

## SUMMARY

**КОММУНИКАЦИЯ И КУЛЬТУРА: К НЕАПОЛОГЕТИЧЕСКОЙ ИСТОРИИ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (ОКОНЧАНИЕ)**

УДК 130.2+7.01

**Автор:** *Хренов Николай Андреевич*, доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник отдела медийных и массовых искусств Государственного института искусствознания, e-mail: [nihrenov@mail.ru](mailto:nihrenov@mail.ru)

**Аннотация:** В статье (окончание, начало в №1 (21) и №2 (22)) исследуются роль медиа в построении современной идентичности, и связанные с этим противоречия. Культурный потенциал медиа рассматривается как сложный и провоцирующий противоречивые практики. Доказывается, что выход из кризиса коммуникации и правильная оценка достоверности сообщений возможна при обращении к важнейшим культурным концептам «игры» и «технологии». Вне правильной коммуникации массовость разрушает содержание культуры, тогда как правильная коммуникация требует переосмысления культуры как механизма адаптации, способного отвергать ложь на разных этапах развития.

**Ключевые слова:** коммуникация, медиа, личность в культуре, индивидуализация, массовая культура, игра

**COMMUNICATION AND CULTURE: TO NON-APOLOGICAL HISTORY OF MASS COMMUNICATION (CONCLUSION)**

UDC 130.2+7.01

**Author:** *Hrenov Nikolai*, Dr.Habil. in Philosophy, Professor, Chief Researcher at the Department of Arts and mass media of the State Institute of Art Studies (Moscow, Russia), e-mail: [nihrenov@mail.ru](mailto:nihrenov@mail.ru)

**Summary:** The article (continuation, for the beginning see Issues 1(21) and 2(22)) examines the role of media in contemporary identity building and additional contradictions. Cultural potential of media is concerned as complex and exercising contradictions in practices. To overcome communication crisis and to understand what messages are true is possible through the most important cultural notions as play and technology. Without due communication mass culture is destructive for cultural content, and original communication demands to rethink culture as adaptive tool, not compatible with any lies.

**Keywords:** communication, media, personality in the culture, individualization, mass culture, game

**ПРОБЛЕМА ВЫРАЖЕНИЯ АНТИ-ЭСТЕТИКИ ДАДАИЗМА И ЕЁ КЛАССИФИКАЦИЯ**

УДК 7.01

**Автор:** *Бойе Анастасия Александровна*, бакалавр искусствознания (РГГУ), независимый исследователь, e-mail: [n661107@mail.ru](mailto:n661107@mail.ru)

**Аннотация:** Понятие «анти-эстетика» изначально оперировалось постмодернистской критикой и характеризовало искусство постмодернизма. Однако анти-эстетика фактически реализовалась гораздо раньше – в радикальном авангарде. Исследователь и теоретик авангарда П. Бюргер охарактеризовал радикальный авангард процессом «снятия искусства» и введением «новой эстетики». Наиболее ярко и остро этот «проект» осуществился в искусстве дадаизма. В данной статье исследуется проблема выражения анти-эстетики в дадаизме и предпринимается попытка ее структурирования и классификации. Выделенные основные характерные аспекты феномена: случайное, абсурд, карикатура, отражают суть концепции антиискусства, вклинивавшуюся в идею анти-эстетики и усилившую ее.

**Ключевые слова:** анти-эстетика, дадаизм, анти-искусство, исторический авангард, радикальный авангард, классификация

**QUESTION OF EXPRESSION OF AN ANTI-AESTHETICS OF DADAISM AND ITS CLASSIFICATION**

UDC 7.01

**Author:** *Boie Anastasia*, Bachelor of Art Criticism (RSUH, Moscow, Russia), independent researcher, e-mail: [n661107@mail.ru](mailto:n661107@mail.ru)

**Summary:** The concept of anti-aesthetics was initially used by post-modern criticism and characterized post-modern art. But although, anti-aesthetics was actualized much earlier – in radical avant-garde. Researcher and theorist of avant-garde P. Bürger

has characterized the radical avant-garde as a process which he named “sublation of art” (Aufhebung der Kunst) and introduced “new aesthetics”. Most brightly and acutely this “project” was endured in dadaist art. In this article, the question of expression of dadaism anti-aesthetics is investigated and an attempt to structure and to classify was being made. The phenomenon is accentuated with basic characteristic aspects – Chance, Absurd and Caricature which do represent the core of anti-art conception encroaching into the idea of anti-aesthetics and strengthening it.

**Keywords:** anti-aesthetics, dadaism, anti-art, historical avant-garde, radical avant-garde, classification

#### АНТИЧНАЯ НУМИЗМАТИКА В ТВОРЧЕСТВЕ РАФАЭЛЯ: «ОБРУЧЕНИЕ МАРИИ»

УДК 7.034.5+737

**Автор:** *Рогов Михаил Анатольевич*, кандидат экономических наук, доцент, член Ассоциации искусствоведов, (Москва, Россия), e-mail: [rogovm@hotmail.com](mailto:rogovm@hotmail.com)

**Аннотация:** В работе рассматривается роль античной нумизматики для истории искусства Возрождения и обзор истории создания и особенностей заказов «Обручения Марии» Перуджино и Рафаэля. Автором выдвигается гипотеза о влиянии античной нумизматики на раннее творчество Рафаэля на примере алтарного образа «Обручения Марии» и рисунка «Встреча Фридриха III с Элеонорой Португальской». Гипотеза обосновывается композиционно-семантическими аллюзиями на изображения реверса римских монет Юлии Домны, посвященных восстановлению ею храма Весты в Риме после пожара 191 г., а также сходством мотива декора антефиксов храма Весты на монетах Нерона, посвященных восстановлению храма Весты после пожара 64 г., с рафаэлевским образом «идеального» храма. Автором обсуждается знакомство Рафаэля с гуманистической иконографической программой, использующей образы античной римской монеты, на примере фресок Перуджино и его учеников в Колледжио дель Камбио.

**Ключевые слова:** Рафаэль, Перуджино, римские монеты, античная нумизматика, Обручение Марии, храм Весты, Колледжио дель Камбио

#### ANTIQUÉ NUMISMATICS IN RAPHAEL'S CREATIVITY: MARRIAGE OF THE VIRGIN

UDC 7.034.5+737

**Author:** *Rogov Mikhail*, PhD, Associate Professor, member of the Art Historians and Art Critics Association, (Moscow, Russia), e-mail: [rogovm@hotmail.com](mailto:rogovm@hotmail.com)

**Summary:** This paper considers the role of antique numismatics for the Renaissance art history and the history of commissions of Raphael's and Perugino's “Marriage of the Virgin”. The hypothesis that had been put forward by the author is that there is an influence of antique Roman coins on both these early altarpieces and Raphael's drawing “Meeting of Frederick III and Eleanor of Portugal”. The hypothesis is based on compositional and semantic allusions to the reverse image of Julia Domna's coins dedicated to her restoration of the temple of Vesta in Roma after the fire of 191 AD, as well as the similarity of the temple antefixes decoration motif both in Raphael's image of the “ideal” temple and Nero's coins dedicated to the restoration of the temple of Vesta in Roma after the fire of 64 AD. The author discusses the Raphael's familiarity with humanistic iconographic programme including antique Roman coin images in case of frescoes by Perugino and his pupils at Collegio del Cambio.

**Keywords:** Raphael, Perugino, roman coins, antique numismatics, Marriage of The Virgin, temple of Vesta, Collegio del Cambio

#### ВОДНАЯ СТИХИЯ В СРЕДНЕВЕКОВОМ АНГЛИЙСКОМ БЕСТИАРИИ

УДК 7.033.4(410.1)+7.033.5(410.1)+75.056

**Автор:** *Рожкова Светлана Алексеевна*, студентка магистратуры Московского государственного академического художественного института им. В.И. Сурикова при Российской Академии Художеств, e-mail: [edelbertina@gmail.com](mailto:edelbertina@gmail.com)

**Аннотация:** В данном исследовании в контексте общих стилистических изменений, произошедших в миниатюрах с XII по XV век, рассмотрены художественные особенности изображения водного пространства в средневековых манускриптах, от Бестиария Лод 247 до Бестиария Анны Уэльской. Особое внимание уделено проблеме ракурса и передачи таких свойств воды, как ее прозрачность и цвет. А также определены иконографические схемы некоторых сюжетов, которые характерны для рукописей Бестиария определенной семьи (группы).

**Ключевые слова:** средневековое искусство, манускрипты, бестиарий, миниатюры, Англия, вода

**WATER ELEMENT IN ENGLISH MEDIEVAL BESTIARY MINIATURES**

UDC 7.033.4(410.1)+7.033.5(410.1)+75.056

**Author:** *Rozhkova Svetlana*, master student, Moscow State Academic Art Institute Named after V.I. Surikov of Russian Academy of Arts (Moscow, Russia), e-mail: [edelbertina@gmail.com](mailto:edelbertina@gmail.com)

**Summary:** In this study we examined the artistic features of the images of water in the medieval manuscripts from Bestiary Laud. 247 to Bestiary of Anne Walsh in the context of the general stylistic changes that occurred in the miniatures of the XII-XV century. Special attention was given to the problem of foreshortening and the imagery such properties of water as its transparency and color. We also identified the iconographic schemes of some scenes that are inherent to one of several families (groups) of Bestiaries.

**Keywords:** medieval art, manuscripts, bestiary, miniatures, England, water

**ТРАКТОВКА СЮЖЕТА «ЧУДО БОГОМАТЕРИ СНЕЖНОЙ» ТОСКАНСКИМИ ХУДОЖНИКАМИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XV ВЕКА: САССЕТТА И МАЗОЛИНО ДА ПАНИКАЛЕ**

УДК 7.034(450)+7.046.3

**Автор:** *Колпашникова Дарья Дмитриевна*, аспирант кафедры всеобщей истории искусства исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, e-mail: [kolpashdd@mail.ru](mailto:kolpashdd@mail.ru)

**Аннотация:** Во второй трети XV столетия два художника, представители разных региональных школ, создали молитвенные образы, включив в них редкий сюжет, связанный с основанием базилики Санта-Мария Маджоре и прошедшим в связи с этим в августе 358 года снегопадом. Панель алтаря Колонна «Основание церкви Санта-Мария Маджоре» (1423-1428) работы Томмазо ди Кристофоро Фини (Мазолино да Паникале) и пределла алтаря «Снежная Мадонна» (1430-1432) кисти Стефано ди Джованни, также известного как Сассетта, весьма примечательны. Они наглядно демонстрируют различия между флорентийской и сиенской художественной традицией. Также эти разноформатные работы интересны в качестве своеобразных интерпретаций чуда – сюжета из прошлого, который художники перенесли в актуальную для них современность.

**Ключевые слова:** итальянский Ренессанс, искусство Возрождения, Сассетта, Мазолино

**INTERPRETATION OF THE OUR LADY OF THE SNOWS MIRACLE BY TWO TUSCAN PAINTERS OF THE FIRST HALF OF THE 15TH CENTURY: SASSETTA AND MASOLINO DA PANICALE**

UDC 7.034(450)+7.046.3

**Author:** *Kolpashnikova Daria*, Ph.D. Student, General History of Art Department, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia), e-mail: [kolpashdd@mail.ru](mailto:kolpashdd@mail.ru)

**Summary:** Two Renaissance painters who represented different regional artistic schools created in the second third of the 15th century two religious images on the same rare subject. Their artworks were dedicated to the Foundation of the Basilica of Santa Maria Maggiore and to the miraculous snowfall that happened in the August of the 358 A.D. Panel of the Colonna altarpiece named “Founding of the Santa Maria Maggiore” (1423-1428) created by Masolino da Panicale, nickname of Tommaso di Christoforo Fini, and predella of the “Our Lady of the Snows” altarpiece (1430-1432) painted by Stefano di Giovanni, also known as Sassetta, clearly demonstrate the differences between Florentine and Siense artistic tradition. These devotional paintings gave new interpretations to the miraculous story by transferring its narrative into circumstances that were more familiar to contemporaries of the artists.

**Keywords:** Italian Renaissance, painting, Sassetta, Masolino

**РОСПИСИ СЕЛЬСКИХ ХРАМОВ ЯРОСЛАВСКОЙ ОБЛАСТИ. ПРАКТИКА КОНСЕРВАЦИИ ФРЕСОК НА ПРИМЕРЕ ТРОИЦКОГО ХРАМА СЕЛА ВОЩАЖНИКОВО (1790-е гг.)**

УДК 75.021.333+75.025

**Автор-1:** *Кривулько Тимур Александрович*, магистр 1 года обучения кафедры «Реставрации и живописи» СПГХПА им. А.Л. Штигица, e-mail: [samkuvalda@ya.ru](mailto:samkuvalda@ya.ru)

**Автор-2:** *Виноградов Александр Николаевич*, студент 4 курса специалитета кафедры «Реставрации и живописи» СПГХПА им. А.Л. Штигица, e-mail: [avinogradov.art@mail.ru](mailto:avinogradov.art@mail.ru)

**Аннотация:** На территории вотчины Шереметьевых (часть Ярославской области) было выстроено 12 церквей и 6 храмов. На данный момент многие храмы заброшены и постепенно начинают разрушаться. Силами студентов и преподавателей кафедры реставрации ведется изучение памятников XVIII века, и консервация фресковой живописи Троицкого храма села Вошажниково. Нами были исследованы особенности памятника и проведён анализ методик применяемых в

реставрационной практике, на основе которых авторы сформулировали для себя следующую задачу: раскрыть методы ведения консервационных работ в полевых условиях и привлечь интерес исследователей к ряду уникальных памятников архитектуры.

**Ключевые слова:** Вожажниково, Троицкий храм села Вожажниково, вотчина Шереметьева, фресковая живопись, консервация, Ярославская область, 18 век

#### MURALS OF RURAL CHURCHES OF YAROSLAVLL OBLAST. FRESCOS CONSERVATION PRACTICE THROUGH THE EXAMPLE OF ST. TRINITY CATHEDRAL IN VOSHYAZHNIKOVO (1790's)

UDC 75.021.333+75.025

**Author-1: Kriuvl'ko Timur**, first year of master studies at the "Painting and restoration department" of St. Petersburg State Stieglitz Academy of Art and Design (Saint-Petersburg, Russia), e-mail: [samkuvalda@ya.ru](mailto:samkuvalda@ya.ru)

**Author-1: Vinogradov Aleksander**, fourth year of specialist's degree at the "Painting and restoration department" of St. Petersburg State Stieglitz Academy of Art and Design (Saint-Petersburg, Russia), e-mail: [avinogradov.art@mail.ru](mailto:avinogradov.art@mail.ru)

**Summary:** There were 12 churches and 6 cathedrals built on the Sheremetyev's domain territory. At the moment many of them are abandoned and keep falling down day by day. Students and professors of restoration department are examining architecture monuments of XVIII century and are conservating mural paintings of St.Trinity cathedral in Voshyazhnikovo. Monument's specificities research and analysis of restoration techniques allowed authors to formulate their objective – to outline the possibility of applying painting conservation techniques in the field environment and draw researchers attention to a number of unique architecture monuments.

**Keywords:** Voshyazhnikovo, St.Trinity church in Voshyazhnikovo, Sheremetyev's domain territory, fresco, conservation, Yaroslavl oblast, 18 century

#### ЯН ТООРОП В КРУГУ ЕВРОПЕЙСКИХ СИМВОЛИСТОВ

УДК 7.036.45+7.071.1

**Автор: Корзинова Ольга Викторовна**, искусствовед, историк, член Ассоциации искусствоведов, e-mail: [korzinovalga@gmail.com](mailto:korzinovalga@gmail.com)

**Аннотация:** В статье представлен путь развития символического языка голландского художника Яна Тооропа (1858-1928), современника Ван Гога и Густава Климта, сыгравшего большую роль в формировании и становление символизма на европейской арене конца XIX-начала XX века. Анализируя личность художника, его творческий путь и ключевые произведения, статья открывает стилистику произведений мастера и его значение для развития отдельных направлений.

**Ключевые слова:** символизм, модерн, линия, орнамент, эзотеризм, Голландия, Франция

#### JAN TOOROP IN THE CIRCLE OF EUROPEAN SYMBOLISTS

UDC 7.036.45+7.071.1

**Author: Korzinovalga Olga**, art historian, historian, member of the Association of Art historians, e-mail: [korzinovalga@gmail.com](mailto:korzinovalga@gmail.com)

**Summary:** The article presents a development way of the symbolic language of the Dutch painter Jan Toorop (1858-1928), a contemporary of Van Gogh and Gustav Klimt, who played a big role in the formation and establishment of the symbolism in the European countries at the end of XIX-beginning of the XX century. Analyzing the personality of the artist, his creative path, and the main works, the article reveals the style of the works and its importance for the development of certain art areas.

**Keywords:** symbolism, art nouveau, line, ornament, esotericism, Holland, France

#### ЗЕРКАЛО В ДАТСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ 1910-х ГОДОВ

УДК 791.43.04

**Автор: Худякова Алина Романовна**, студент кафедры драматургии и киноведения СПбГИКиТ, e-mail: [alkhudyakova18@mail.ru](mailto:alkhudyakova18@mail.ru)

**Аннотация:** Статья посвящена разбору некоторых датских фильмов 1910-х годов, в ходе которого были определены основные особенности мизансцены датского фильма. В центре внимания – зеркало, как один из основных элементов мизансцены. Его значение и место в пространстве датского фильма позволяет говорить вообще о наметившейся к середине 1910-х годов тенденции к высвобождению вещей из-под власти человека.

**Ключевые слова:** зеркало, зеркальность, отражение, мизансцена, пространство, вещь, кино Дании

## SUMMARY

### MIRROR IN DANISH CINEMA OF 1910'S

UDC 791.43.04

**Author:** *Khudyakova Alina*, student in the Saint-Petersburg State University of Cinema and Television (Saint-Petersburg, Russia), e-mail: [alkhudyakova18@mail.ru](mailto:alkhudyakova18@mail.ru)

**Summary:** The article covers the analysis of some Danish films of 1910's. It was identified the main features of the "miseen scene" of a Danish film. The main element of the staging is a mirror, that's why it is the focus of this article. Its meaning and place in the space of a Danish film allows us to speak about the emerging by the mid of 1910's tendency to release things from the rule of man.

**Keywords:** mirror, specularity, reflection, "miseen scene", space, thing, cinema of Denmark

### РЕЦЕПЦИЯ «ЗЕРКАЛА» ТАРКОВСКОГО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ КОНЦА 1970-х ГГ.

УДК 791.43-2+791.44.071.1

**Автор:** *Великодная Елена*, аспирант Гуманитарного факультета университета Помпеу Фабры (Барселона, Испания), e-mail: [olena.velykodna01@estudiant.upf.edu](mailto:olena.velykodna01@estudiant.upf.edu)

**Аннотация:** В основе статьи - аналитический обзор полного пресс-досье по премьере «Зеркала» Тарковского во Франции. Помимо вопроса о рецепции творчества известного режиссера, затрагиваются темы особенностей эстетического анализа газетных рецензий и политизации киноcritики времен холодной войны. Многочисленные цитаты дают представление о восприятии и репрезентации советского кино и русской культуры во Франции конца 70-х годов.

**Ключевые слова:** Тарковский, Зеркало, рецепция, киноcritика, газетная полемика, холодная война, эстетический анализ, информативность, политизация эстетики, история кино

### THE RECEPTION OF TARKOVSKY'S MIRROR BY THE FRENCH PRESS IN THE LATE 1970s.

UDC 791.43-2+791.44.071.1

**Author:** *Velykodna Olena*, Ph.D. student at the Faculty of Humanities of Pompeu Fabra University (Barcelona, Spain), e-mail: [olena.velykodna01@estudiant.upf.edu](mailto:olena.velykodna01@estudiant.upf.edu)

**Summary:** The article is based on the analytical survey of the entire press review for the first release of Tarkovsky's Mirror in France. Apart from the reception of the famous filmmaker's film, it deals with the peculiarities of a newspaper aesthetic analysis and its high political engagement during the cold war period. Abundant quotations give an idea of the perception and representation of Soviet cinema and Russian culture in the French society by the end of the 1970's.

**Keywords:** Tarkovsky, Mirror, reception, film criticism, newspaper polemic, cold war, aesthetic analysis, informativeness, aesthetics and politics, history of film

### МОДИФИКАЦИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ «ТРАНСГЕНОМ» КИНО

УДК 82-293.7+82-3+791.43

**Автор:** *Карслидис Ольга Олеговна*, редактор издательства «Традиция» (Краснодар), e-mail: [kr5olik@yandex.ru](mailto:kr5olik@yandex.ru)

**Аннотация:** Основная задача настоящей статьи – анализ содержательной и формально-структурной составляющих современной литературы, в последние десятилетия подвергшейся глубинным изменениям под влиянием кинематографа. Исследование, материалом для которого послужили произведения художественной литературы и игровые фильмы образца второй половины XX – начала XXI века, показало, что очевидная транспозиция кино в литературу привела к существенной модификации последней, требующей внимательного изучения специалистами.

**Ключевые слова:** экранизация, современная литература в кино, кинозаимствования в литературе, В.Б. Шкловский, Л.Н. Толстой, С.М. Эйзенштейн, С. Кинг, Р. Макки, У. Эко, Ч. Паланик, «киногеничность» литературы, бестселлеризация литературы, новеллизация, литературный мейнстрим, модификация современной литературы, «трансген» кино

### MODIFICATION OF CONTEMPORARY LITERATURE WITH "CINEMA TRANS-GENOME"

UDC 82-293.7+82-3+791.43

**Author:** *Karslidis Olga*, editor in Traditsia (Tradition) Publishers (Krasnodar, Russia), e-mail: [kr5olik@yandex.ru](mailto:kr5olik@yandex.ru)

**Summary:** The major concern of the present article is the analysis of conceptual, formal and structural constituents of contemporary literature subjected to profound changes in recent decades under the influence of cinematography. The study, for which works of fiction and story films of the second half of the 20th century – the beginning of the 21st century were used, has found that the apparent transposition of cinema to literature results in the essential modification of the latter, which requires careful expert investigation.

**Keywords:** screening, contemporary literature in cinema, cinematic borrowings from literature, V.B. Shklovsky, L.N. Tolstoy, S.M. Eizenshtein, S. King, R. McKee, U. Eco, Ch. Palanik, “cinematicity” of literature, bestsellerization of literature, novelization, literary mainstream, modification of contemporary literature, cinema “transgene”

#### ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ ВЛИЯНИЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ НА МАССОВУЮ АУДИТОРИЮ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК

УДК 159.99+659+81'25

**Автор-1: Воронцова Ирина Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков РГГУ, e-mail: [iravorontsova1@gmail.com](mailto:iravorontsova1@gmail.com)

**Автор-2: Тагай Янина Александровна**, выпускница ИФИ, направление Перевод и переводоведение, РГГУ, e-mail: [sienna257@gmail.com](mailto:sienna257@gmail.com)

**Аннотация:** Социолингвистические факторы являются определяющими при переводе иноязычных рекламных текстов для включения их в культурную среду языка перевода и адекватного восприятия их реципиентом. В статье рассматриваются общие вопросы и конкретные способы локализации и «пересоздания» рекламных текстов, их адаптации, обеспечивающей возможность обращения к целевому сегменту с учетом особенностей его языковой картины мира. Представлена концепция динамической (функциональной) эквивалентности, позволяющая оценивать эффективность и адекватность перевода рекламного сообщения. Подробно анализируется арсенал языковых средств и переводческих приемов для образно-языкового воздействия на массовую аудиторию. Описываются факторы, вызывающие когнитивные трудности интерпретации и восприятия текста представителями иноязычной культуры. Авторы приводят примеры переводных текстов с грамотным использованием лингвостилистических средств языка, что, в конечном счете, обеспечивает эффективность рекламного сообщения, и примеры переводческих неудач. Основным методом исследования, использованным в статье, является сравнительный анализ параллельных рекламных текстов, который наглядно раскрывает тему и позволяет подкрепить выдвинутые авторами положения многочисленными примерами.

**Ключевые слова:** перевод, язык рекламы, психология рекламы, «пересоздание» рекламных текстов, лингвостилистические средства языка

#### PSYCHOLOGICAL IMPACT OF SOCIOLINGUISTIC FACTORS ON MASS AUDIENCE UNDER TRANSLATION OF ADVERTISING TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE

UDC 159.99+659+81'25

**Author-1: Vorontsova Irina**, PhD in Philology, associate professor, Russian State University for the Humanities (Moscow, Russia), e-mail: [iravorontsova1@gmail.com](mailto:iravorontsova1@gmail.com)

**Author-2: Tagai Yanina**, graduate of the Russian State University for the Humanities (Moscow, Russia), e-mail: [sienna257@gmail.com](mailto:sienna257@gmail.com)

**Summary:** Sociolinguistic factors get crucial in translating foreign advertizing texts to be implanted in the target language culture medium and perceived adequately by the recipient. The article dwells on general questions and specific methods of localization and “recreation” of advertizing texts, their adapting to appeal to the target segment taking into account all the features of their linguistic world image. The concept of the dynamic (functional) equivalence allowing to estimate the efficiency and adequacy of the advertizing message translation is provided. The arsenal of language means and translation techniques for figurative and language impact on mass audience is reviewed in detail. The factors causing cognitive complexity of interpreting and perceiving texts by representatives of the foreign culture are described. The authors give examples of the texts translated with competent use of the lingvostylistic means of the language, which eventually fosters the efficiency of the advertizing message, together with examples of translation failures. The key survey technique of the study is the comparative analysis of parallel advertising texts which vividly reveals the theme and allows to provide the propositions erected with numerous examples.

**Keywords:** translation, language of advertising, psychology of advertising, “recreation” of advertizing texts, lingvostylistic means of the language

#### СТРАДАНИЕ КАК ДУХОВНАЯ ПРАКТИКА В ПРАВОСЛАВНОЙ ТРАДИЦИИ

УДК 17.022.1+27-4

**Автор: Кришталева Людмила Григорьевна**, кандидат философских наук, младший научный сотрудник Института философии Российской академии наук, e-mail: [krishtaleva@me.com](mailto:krishtaleva@me.com)

**Аннотация:** Религиозность как комплекс мыслительных привычек и внутренних дискурсов, как автоматизмы, как

## SUMMARY

мало-осознаваемая практика помогает раскрывать существенные структуры устройства человека, целенаправленно искать пути к пониманию его целостности, а также осознавать свою повседневную внутреннюю деятельность, духовную практику, незаметно унаследованную в процессе культурной самоидентификации. В этой статье привлекаются тексты древних подвижников, включенные в антологию «Добротолюбие», и их наследников, сделавших данную аскетическую программу частью русской культуры. Образцовый опыт подвижников изучается с целью понимания внутренней жизни обычных людей, для тематизации и выявления исходных структур христианства и православной религиозности. Исследование ведется как феноменологическое наблюдение. В качестве его основных инструментов используются понятия амехания и автомат, введенные в язык русской философии В.В. Бибихиным.

**Ключевые слова:** христианская культура, православная религиозность, антропология, психология аскетизма, повседневность, внутренний дискурс, амехания, автоматизм

### SUFFERING AS SPIRITUAL PRACTICE IN THE ORTHODOX CHRISTIAN TRADITION

UDC 17.022.1+27-4

**Author:** *Krishtaleva Lyudmila*, PhD, junior researcher at the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), e-mail: [krishtaleva@me.com](mailto:krishtaleva@me.com)

**Summary:** Religiosity as a set of mental habits and internal discourses as automatism of low-perceived practice helps to disclose significant human functioning structures, specifically to seek ways of understanding its integrity, as well recognition their everyday internal activities, as spiritual practice quietly inherited in the processes of cultural identity. This article investigates the texts of the classical Christian ascetics, included in the anthology “Philokalia”, and the texts of their heirs, who have made this ascetic program part of Russian culture. Exemplary experience of devotees is studied in order to understand the inner lives of ordinary people, to mark and identify original structures of Christian Orthodox personal religion. The study is conducted as phenomenological observation. As main tools of research are the concepts automaton and amechania introduced into the Russian Philosophy by Vladimir Bibikhin.

**Keywords:** Christian culture, Christian Orthodox religion, anthropology, psychology of asceticism, daily, inner discourse, amechania, automaton